

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Zapiszcie tego człowieka jako bezdzietnego, jako mężczyznę, któremu nie wiedzie się w jego dniach, gdyż żadnemu z jego potomków nie uda się zasiąść na tronie Dawida i znów zapanować w Judzie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Spiszcie tego człowieka jako bezdzietnego, jako kogoś, komu się w życiu nie wiedzie, gdyż żaden z jego potomków nie zasiądzie na tronie Dawida, by znów zapanować w Judzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Zapiszcie tego człowieka jako bezpotomnego i że mu się nie poszczęści za jego dni. Nie poszczęści się nikomu z jego potomstwa, by zasiąść na tronie Dawida i panować jeszcze w Judzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Zapiszcie to, że ten mąż będzie bez dzieci, a że mu się nie poszczęści za dni jego; owszem, nie poszczęści się i mężowi, któryby z nasienia jego siedział na stolicy Dawidowej, a panował jeszcze w Judzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Napisz męża tego nieplodnego, męża, któremu się nie poszczęści za dni jego. Bo nie będzie z nasienia jego mąż, który by siedział na stolicy Dawidowej, a miał więcej władzę nad Judą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Zapiszcie tego człowieka jako pozbawionego potomstwa, jako męża, który nie zażyje szczęścia w swych dniach, ponieważ żadnemu z jego potomków nie uda się zasiąść na tronie Dawida ani panować nad Judeą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Zapiszcie męża tego jako bezdzietnego, jako męża, któremu przez całe jego życie się nie wiedzie: bo żadnemu z jego potomków nie uda się zasiąść na tronie Dawida i znowu panować w Judzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Zapiszcie tego człowieka jako bezdzietnego, jako człowieka, któremu już się nie powiedzie za jego dni, gdyż nikomu z jego potomstwa nie uda się zasiąść na tronie Dawida ani panować już więcej w Judzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Piszcie o tym człowieku: «Bezdziety, ten, co nie miał w życiu szczęścia» - gdyż nikomu z jego potomstwa nie uda się zasiąść na tronie Dawida i panować jeszcze nad Judą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak mówi Jahwe: Piszcie o tym mężu: "Bezpotomny; mąż, który nie będzie miał w życiu szczęścia". Żaden bowiem z jego potomków nie dostąpi zaszczytu, by zasiąść na tronie Dawida i panować jeszcze nad Judą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Впиши цього чоловіка як вигнану людину, бо з його насіння не виросте той, хто сидить на престолі Давида, який ще є володарем в Юди.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Zapiszcie tego człowieka jako bezdzietnego; jako męża, któremu za jego dni już się nie powiedzie; ponieważ z jego rodu żadnemu się nie powiedzie, by zasiadał na tronie Dawida i jeszcze panował nad Judą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: 'Zapiszcie tego męża jako bezdzietnego, jako krzepkiego mężczyznę, któremu za jego dni nic się nie powiedzie; bo z jego potomstwa ani jednemu się nie powiedzie, by zasiąść na tronie Dawida i znowu panować w Judzie' ”.